



Prot. 866  
Cig: Z34386365F

*Istituto Italiano di Cultura*  
*Città del Messico*  
**IL DIRETTORE**

**AFFIDAMENTO DIRETTO SEMPLIFICATO TRAMITE DETERMINA A CONTRARRE**

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n.18, “Ordinamento dell’amministrazione degli affari esteri”;

Vista la legge 7 agosto 1990, n. 241, “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

Visto il decreto del Ministro degli affari esteri 27 aprile 1995, n. 392, “Regolamento recante norme sull’organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli istituti italiani di cultura all’estero”;

Visto il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale 2 novembre 2017 n. 192, “Regolamento recante disciplina delle procedure per l’affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all’estero”;

Considerata l’esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall’articolo 32, comma 2, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;

Visto il bilancio di previsione per l’esercizio finanziario di riferimento e, in particolare, i criteri di programmazione della spesa delineati dalla relazione di cui all’articolo 21, comma 6, del DM n. 392 del 1995;

Considerato che, tenuto conto dell’interesse pubblico sotteso al perseguimento del mandato istituzionale della sede, si rende necessario acquisire la traduzione della mostra “Intervista a Pasolini” di Davide Toffolo che sarà presentata in questo Istituto, in occasione delle celebrazioni per il centenario della nascita;

Visto il preventivo del 27 ottobre 2022 da cui risulta che l’operatore economico *Altamarea* titolare di tali diritti di traduzione ha offerto di rendere le prestazioni per l’importo di Euro 350,00 al netto delle imposte indirette;

Considerato che, sulla base del cambio pubblicato nel sito della Banca d’Italia alla data odierna, il suddetto importo è inferiore ad euro 40.000;

Considerato che, per la tipologia e per il valore stimato del contratto da acquisire, l’articolo 7, comma 2, lettera a) del DM n. 192 del 2017, prevede che il contraente sia selezionato mediante affidamento diretto;

Considerato che, sulla base delle verifiche effettuate a cura del responsabile unico del procedimento il Direttore Gianni Vinciguerra in relazione alle condizioni del mercato di riferimento e all’oggetto e tipologia delle prestazioni da acquisire, l’importo contrattuale è congruo e l’operatore individuato possiede i requisiti previsti per l’affidamento dell’appalto;

**DETERMINA**

1. di approvare il contratto / la proposta contrattuale citato in premessa;
2. che la spesa connessa alla presente procedura sarà imputata al Titolo III Cap. 01 del bilancio di sede;
3. di nominare il dipendente indicato in premessa quale responsabile unico del procedimento, che, con autonomia decisionale, svolge tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione e di protezione dei dati personali, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguimento delle esigenze pubbliche sottese all’appalto di cui trattasi.

Città del Messico, **31 ottobre 2022**

Il responsabile unico del procedimento

Gianni Vinciguerra

**De:** Giuseppe Grosso <g.grosso@altamarea.es>  
**Enviado el:** jueves, 27 de octubre de 2022 12:13 p. m.  
**Para:** 'paola bristot'; fabio.torresini@esteri.it; direttore.iicmessico@esteri.it  
**CC:** a.zuriaga@altamarea.es; 'Alessandro De Ioannon'  
**Asunto:** RE: esposizione a Città del Messico/Pasolini/tradotto in spagnolo

**MITTENTE ESTERNO. Prestare attenzione nell'apertura di eventuali link e/o allegati.**

Gentile dottor Vinciguerra,  
Un piacere salutarla.

In effetti sia la traduzione, sia l'edizione sono soggette a diritti d'autore. Ai diritti d'edizione, che sono nostri e che coprono, tra le altre cose, il lavoro di impaginazione del testo spagnolo, possiamo anche rinunciare in appoggio alla vostra iniziativa; i diritti di traduzione, tuttavia, appartengono al traduttore, che chiede, per l'utilizzo del suo lavoro, un compenso di 350 euro.

Attendo sue e la saluto cordialmente,

**Giuseppe Grosso**

 altamarea  
[g.grosso@altamarea.es](mailto:g.grosso@altamarea.es)  
+34 644466948  
[altamarea.es](http://altamarea.es)  
[Instagram](#) / [facebook](#) / [twitter](#)

Il 26 ott 2022, 00:32 +0200, direttore.iicmessico@esteri.it, ha scritto:

Muy estimado Sr. Grosso,

Antes que nada, permítame presentarme. Soy el agregado cultural de la Embajada de Italia en México y dirijo el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México. Le comento que, a la brevedad, en diciembre, inauguraremos una retrospectiva cinematográfica dedicada a Pasolini en la Cineteca Nacional mexicana y nos encantaría acompañar las proyecciones con una exposición en la misma Cineteca o en nuestros espacios (contamos con algunos salones para exposiciones y con un claustro colonial de gran belleza.

Nos encantaría proponer al público mexicano el trabajo de Toffolo sobre Pasolini, mismo que confluyó en el libro Entrevista a Pasolini, que Altamarea editores está publicando en español. Estamos pensando imprimir en 50x70 las "tablas" del libro y montarlas en nuestro espacio.

Contamos con la versión italiana del libro, pero nuestro público es hispanófono y sería oportuno ofrecer las tablas traducidas en castellano.

La razón de este correo es preguntarle si ustedes ya cuentan con la traducción y si nos la pueden amablemente ofrecer.

Pensamos inaugurar la exposición unos días previos a la retrospectiva, es decir a principio de diciembre.